

# Gregoriana



**Benefičný koncert 28.9.2008, 19:00,  
kostol sv. Gorazda a spoločníkov**

účinkuje vokálny súbor Gregoriana pod vedením Mareka Kleina

---

Dobrovoľné vstupné bude použité na nákup učebných pomôcok  
pre deti s ťažkým mentálnym postihnutím  
(Špeciálna základná škola na Inžinierskej ulici v Košiciach).  
Tento účel môžete podporiť aj priamou platbou na účet školy  
č.: 7000105090/8180, variab.symb.: 20080928

---

## **Omnes Angeli ejus, laudate Deum**

- "Psalmus responsorius" zo sviatku sv. Archanjelov (29. septembra) - žalm 148 - Graduale Simplex

<i>Omnes Angeli eius, laudate Deum.</i>	<i>Chváľte Boha, všetci jeho anjeli.</i>
<i>Laudate Dominum de caelis, laudate eum, in excelsis.</i>	<i>Chváľte Pána z nebies, chváľte ho na výsostiach.</i>
<i>Laudate eum, sol et luna, laudate eum, omnes stellæ et lumen.</i>	<i>chváľte ho, slnko a mesiac; chváľte ho, všetky hviezdy žiarivé;</i>
<i>Laudate eum, cæli caelorum, et aquæ omnes quæ super caelos sunt.</i>	<i>chváľte ho, nebies nebesia a všetky vody nad oblohou.</i>
<i>Laudent nomen Domini, quia ipse mandavit, et creata sunt.</i>	<i>Nech chvália meno Pánovo, lebo na jeho rozkaz boli stvorené.</i>
<i>Statuit ea in æternum, et in sæculum sæculi; præceptum posuit et non præteribit.</i>	<i>Založil ich navždy a naveky; vydal zákon, ktorý nepominie.</i>
<i>Reges terræ et omnes populi, príncipes et omnes iudices terræ, iuvenes et virgines, senes cum iunioribus laudent nomen Domini, quia exaltatum est nomen eius solius.</i>	<i>Králi zeme a všetky národy, kniežatá a všetci zemskí sudcovia, mládenci a panny, starci a junáci nech chvália meno Pánovo, lebo iba jeho meno je vznešené.</i>
<i>Confessio eius super cælum et terram, et exaltavit cornu populi sui.</i>	<i>Jeho veleba prevyšuje zem i nebesia a svojmu ľudu dáva veľkú moc.</i>
<i>Hymnus omnibus sanctis eius, filiis Israel, populo qui propinquus est ei.</i>	<i>Je chválou všetkým svojim svätým, synom Izraela, ľudu, ktorý je mu blízky.</i>

## **Stetit Angelus iuxta aram templi**

- gregoriánska antifóna zo sviatku sv. Michaela archanjela so žalmom 110.

Autorom polyfonických častí je Orlando di Lasso (1532 - 1594).

<i>Stetit angelus iuxta aram templi habens thuribulum aureum in manu sua.</i>	<i>Anjel stál pri oltári; v rukách mal zlatú kadidelnicu.</i>
<i>Dixit Dominus Domino meo; sede a dextris meis,</i>	<i>Pán povedal môjmu Pánovi: Sed' po mojej pravici,</i>

<i>donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.</i>	<i>kým nepoložím tvojich nepriateľov za podnožku tvojim nohám.</i>
<i>Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum.</i>	<i>Moc tvojho žezla rozšíri Pán zo Siona: panuj uprostred svojich nepriateľov.</i>
<i>Tecum principium in die virtutis tuae, In splendoribus sanctorum: ex utero ante luciferum genui te.</i>	<i>Odo dňa tvojho narodenia patrí ti vláda v posvätnnej nádhere. Splodil som ťa ako rosu pred východom zornice.</i>
<i>Juravit Dominus, et non poenitebit eum, tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.</i>	<i>Pán prisahal a nebude ľutovať: Ty si kňaz naveky podľa radu Melchizedechovho.</i>
<i>Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges.</i>	<i>Pán je po tvojej pravici, v deň svojho hnevu kráľov porazí.</i>
<i>Judicabit in nationibus, implebit ruinas: conquasabit capita in terra multorum.</i>	<i>Súdiť bude národy: nakopia sa mŕtvy; po šírej zemi hlavy rozdrví.</i>
<i>De torrente in via bibet, propterea exaltabit caput.</i>	<i>Cestou sa napije z potoka a potom hlavu zdvihne.</i>
<i>Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.</i>	<i>Sláva Otcu i Synu i duchu svätému</i>
<i>Sicut erat in principio, et nunc, et semper et in saecula saeculorum. Amen.</i>	<i>Ako bolo na počiatku tak nech je i teraz i vždycky i na veky vekov. Amen.</i>

## Αγνή Παρθένη (Agni Parthene)

- akatist k presvätej Bohorodičke

<i>Αγνή Παρθένη Δέσποινα, Ἀχραντε Θεοτόκε, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Panna čistá, nepoškvrnená; Bohorodička Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Παρθένη Μήτηρ Ἀνασσα, Πανένδρωσε τε πόκε. Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Panenská matka, kráľovná; rúno všetkých zakrývajúce Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Υψηλότερα Ουρανών, ακτίνων λαμπρότερα Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Jasnejšia než slnko, vyššia ako nebo Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Χαρά παρθενικών χορών, αγγέλων υπερτέρα, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Radost' panenských zborov; anjelov prevyšujúca Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Εκλαμπρότερα ουρανών φωτός καθαρότερα, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Jasnejšia ako nebesia; čistejšia ako snečný svet Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Των Ουρανίων στρατιών πασών αγιωτέρα Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Svätejšia ako všetky nebeské zbory Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Μαρία Αειπάρθενη κόσμου παντός Κυρία Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Vždypanna Mária; pani celého sveta Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Ἀχραντε Νύμφη Πάναγνε Δέσποινα Παναγία, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Nevesta čistá, nepoškvrnená, pani najsvätejšia Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Μαρία Νύμφη Ἀνασσα, χαράς ημών αιτία. Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Mária nevesta a kráľovná všetkých, dôvod našej radosti Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Κορή σεμνή Βασίλισσα, Μήτηρ υπεραγία, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Úctyhodná deva, kráľovná všetkých; najsvätejšia matka Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Τιμώτερα Χερουβεϊμ υπερενδοξότερα Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Čestnejšia si ako cherubíni a neporovnateľne slávnejšia... Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Των ασωμάτων Σεραφεϊμ των Θρόνων υπερτέρα, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>ako nehmotní serafíni; väčšia ako anjelské tróny. Raduj sa, panenská nevesta!</i>

## Stella splendens

- Llibre Vermell de Monserrat. (14. storočie)

*Stella splendens in monte ut solis radium  
miraculis serrato exaudi populum.*

*Concurrunt universi gaudentes populi  
divites et egeni grandes et parvuli  
ipsum ingrediuntur ut cernunt oculi  
et inde revertuntur gratijs repleti.*

*Principes et magnates extirpe regia  
saeculi potestates obtenta venia  
peccaminum proclamant tundentes pectora  
poplite flexo clamant hic: Ave Maria.*

*Cuncti ergo precantes sexus utriusque  
mentes nostras mundantes oremus devote  
virginem gloriosam matrem clementiae  
in coelis gratiosam sentiamus vere.*

*Jasná hviežda na hore, ako líč slnka,  
zázračne žiariaca, vypočuj svoj ľud.*

*Všetci radostne prichádzajú,  
bohatí aj chudobní, mocní i poddaní  
vystupujú na horu aby sami videli,  
a odchádzajú naplnení milosťou.*

*Vládcovia a magnáti z kráľovského rodu,  
mocní tohto sveta účastní milosti  
priznávajú svoje hriechy, bijú sa do prs  
a na kolenách volajú: Ave Maria.*

*Muži aj ženy, všetci cheme prosit',  
priznat' svoje hriechy a očistiť svoje mysle,  
aby sme slávnej Matke milosrdenstva  
mohli byť v nebi blízko.*

## In conspectu angelorum

- žalm 137 - Francesco Gerrero (1528 - 1599)

*In conspectu angelorum psallam tibi;  
adorabo ad templum sanctum tuum,  
et confitebor nomini tuo:  
super misericordia tua et veritate tua;  
quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.*

*Pred tvárou anjelov ti budem brat' a spievať,  
vrhnem sa na tvár pred твоjím svätým chrámom.  
Tvoje meno budem oslavovať,  
pretože si milosrdný a verný  
a nadovšetko si zvelebil svoje sväté meno.*

## Отче наш (Otče naš)

- Nikolaj Kedrov (1871-1940)

*Отче наш, Иже еси на небесех!  
Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое,  
да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли.  
Хлеб наш насущный даждь нам днесь;  
и остави нам долги наша,  
яко же и мы оставляем должником нашим;  
и не введи нас во искушение, но избави нас от лукавого*

*Otče náš, ktorý si na nebesiach,  
posväť sa meno tvoje, príď kráľovstvo tvoje,  
buď vôľa tvoja ako v nebi, tak i na zemi.  
Chlieb náš každodenný daj nám dnes  
a odpusť nám naše viny,  
ako i ty odpúšťame svojím vinníkom,  
a neuveď nás do pokušenia, ale zbav nás zlého.*

## Ангел вопияше (Angel Vopijaše)

- М. А. Balakirev (1837 - 1910)

*Ангел вопияше Благодатней:  
Чистая Дево, радуйся! И паки реку: радуйся!  
Твой Сын воскрес тридневен от гроба,  
и мертвые воздвигнувший: людие, веселитесь.  
Светися, светися, новый Иерусалиме:  
слава бо Господня на тебе возсия.  
Ликуй ныне и веселися, Сионе.  
Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,  
о востании Рождества Твоего.*

*Anjel pozdravil Milostiplnú:  
„Prečistá Panna, raduj sa! Opakujem: raduj sa!  
Tvoj Syn na tretí deň z brobu vstal.  
On vzkriesil aj zosnutých. Národy, radujte sa.  
Skej sa, skej sa, nový Jeruzalem!  
Sláva Pána žiari vysoko nad tebou.  
Vesel' sa a plesaj teraz, Sion!  
Teš sa i ty, Prečistá Bohorodička,  
zo vzkriesenia svojho Syna.*

## Достойно есть (Dostojno jest')

- Alexej Lvov (1798-1870)

*Достойно есть яко воистину блажити Тя Богородицу,  
присноблаженную и пренепорочную  
и Матерь Бога нашего.  
Честнейшую херувим и славнейшую  
без сравнения серафим,  
без истления Бога Слова рождишую,  
сущую Богородицу Тя величаем.*

*Je skutočne dôstojné blahoslaviť Teba, Boborodičku,  
vždy blahoslavenú a prečistú  
Matku nášho Boha.  
Teba, ktorá si čestnejšia než cherubíni  
a neporovnateľne slávnejšia než serafíni.  
Teba, ktorá si bez porušenia porodila Boha, Slovo,  
pravú Boborodičku velebíme.*

## Богородице Дево, радуйся (Bogorodice Devo, radujsja)

- S. Rachmaninov (1873–1943)

*Богородице Дево, радуйся,  
Благодатная Марие, Господь с Тобою.  
Благословенна Ты в женах,  
II благословен Плод чрева Твоего,  
Яко Спаса родила, еси душ наших.*

*Raduj sa, Boborodička,  
Panna Mária, milosti plná, Pán s tebou.  
Požehnaná si medzi ženami  
a požehnaný je plod tvojho života,  
lebo si porodila Spasiteľa našich duší.*

## Immitet angelus

- žalm 34 - spev na prípravu obetných darov (offertorium) - gregoriánsky chorál

*Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum,  
et eripiet eos.  
Gustate et videte quoniam suavis est Dominus;  
beatus vir qui sperat in eo.  
Benedicam Dominum in omni tempore;  
semper laus ejus in ore meo.*

*Ako strážca sa utáborí anjel Pánov okolo bobabojných  
a vyslobodí ich.  
Skúste a presvedčte sa, aký dobrý je Pán;  
šťastný človek, čo sa utieka k nemu.  
Pána chcem velebiť v každom čase,  
moje ústa budú ho vždy chváliť.*

## Benedicam Dominum

- žalm 34, 119 - T. L. de Victoria (1548–1611)

*Benedicam Dominum in omni tempore;  
semper laus ejus in ore meo.  
Aspice in me, et miserere mei,  
quoniam ad te clamavi in toto corde meo.*

*Pána chcem velebiť v každom čase,  
moje ústa budú ho vždy chváliť.  
Obráť sa ku mne a zmiluj sa nado mnou,  
pretože k tebe volám z celého srdca.*

## Gustate et videte

- 2007 - žalm 34 - spev na prijímanie - Fabio Fresi (\*1979)

*Gustate et videte quoniam suavis est Dominus;  
beatus vir qui sperat in eo.  
Benedicam Dominum in omni tempore;  
semper laus ejus in ore meo.  
In Domino laudabitur anima mea:  
audiant mansueti, et latentur.  
Redimet Dominus animas servorum suorum,  
et non delinquent omnes qui sperant in eo.*

*Skúste a presvedčte sa, aký dobrý je Pán;  
šťastný človek, čo sa utieka k nemu.  
Pána chcem velebiť v každom čase,  
moje ústa budú ho vždy chváliť.  
V Pánovi sa bude chváliť moja duša;  
nechže to počujú pokorní a nech sa tešia.  
Pán vykúpi duše svojich služobníkov,  
nebudú potrestaní tí, čo v nebo dúfajú.*

## Sanctus

- op. 125 (1999) Vít'azoslav Kubička (\*1953)

*Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus sabaoth. Svätý, svätý, svätý Pán Boh zástupon.*